



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland
His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 *Pastoral office* e.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

26th June 2016

Bulletin No 27/16

Զ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՀՈԳԵԳԱԼՍՏԵԱՆ

ՀՌՈՄԷԱՅԻՍ 11.13-24

Բայց ձեզի՝ հեթանոսներուդ կըսեմ. «Քանի որ հեթանոսներուն առաքեալն եմ՝ կը փառաւորեմ իմ սպասարկութիւնս, յուսալով բարի նախանձը գրգռել իմ մարմինէս եղողներուն, եւ փրկել անոնցմէ ոմանք»: Որովհետեւ եթէ անոնց մեկուսացուիլը աշխարհի հաշտութիւն եղաւ, հապա ի նչ պիտի ըլլայ անոնց վերստին ընդունուիլը, եթէ ոչ կեանք մեռելներէն: Ուրեմն՝ եթէ երախայրիքը սուրբ է, նոյնն է նաեւ զանգուածը. ու եթէ արմատը սուրբ է, ուրեմն ճիւղերն ալ:

Եթէ այդ ճիւղերէն ոմանք կտրուեցան, ու դո՛ւն՝ որ վայրի ձիթենի էիր, պատուաստուեցար անոնց մէջտեղ եւ հաղորդակից եղար անոնց հետ ձիթենիին արմատին ու պարարտութեան, մի՛ պարծենար ճիւղերուն դէմ: Իսկ եթէ պարծենաս, զիտցի ր թէ դո՛ւն չես որ կը կրես արմատը, հապա արմատը քեզ: Ուրեմն պիտի ըսես. «Ճիւղերը կտրուեցան՝ որպէսզի ես պատուաստուիմ»: Լա՛ւ. անոնք կտրուեցան անհաւատութեան պատճառով, ու դուն հաստատ մնացած ես հաւատքով: Մեծամիտ մի՛ ըլլար, հապա վախցի ր. որովհետեւ եթէ Աստուած չինայեց բնական ճիւղերուն, զուցէ չինայէ նաեւ քեզի: Ուրեմն տե՛ս Աստուծոյ քաղցրութիւնն ու խստութիւնը. խստութիւն ինկածներուն հանդէպ, իսկ բարութիւն՝ քեզի հանդէպ, եթէ յարատեւես անոր քաղցրութեան մէջ. այլապէս դո՛ւն ալ պիտի կտրուիս: Իսկ անոնք ալ պիտի պատուաստուին՝ եթէ չմնան իրենց անհաւատութեան մէջ, որովհետեւ Աստուած կարող է դարձեալ պատուաստել զանոնք: Քանի որ եթէ դուն կտրուեցար այն ձիթենիէն՝ որ բնութեամբ վայրի էր, եւ հակառակ բնութեան՝ պատուաստուեցար լաւ ձիթենիի մը վրայ, ալ ո՛ր ըչափ աւելի ասոնք՝ որ բնական ճիւղերն են, պիտի պատուաստուին իրենց սեփական ձիթենիին վրայ:

ROMANS 11.13-24

I am talking to you Gentiles. Inasmuch as I am the apostle to the Gentiles, I take pride in my ministry in the hope that I may somehow arouse my own people to envy and save some of them. For if their rejection brought reconciliation to the world, what will their acceptance be but life from the dead? If the part of the dough offered as first fruits is holy, then the whole batch is holy; if the root is holy, so are the branches.

If some of the branches have been broken off, and you, though a wild olive shoot, have been grafted in among the others and now share in the nourishing sap from the olive root, do not consider yourself to be superior to those other branches. If you do, consider this: You do not support the root, but the root supports you. You will say then, "Branches were broken off so that I could be grafted in." Granted. But they were broken off because of unbelief, and you stand by faith. Do not be arrogant, but tremble. For if God did not spare the natural branches, he will not spare you either.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Consider therefore the kindness and sternness of God: sternness to those who fell, but kindness to you, provided that you continue in his kindness. Otherwise, you also will be cut off. And if they do not persist in unbelief, they will be grafted in, for God is able to graft them in again. After all, if you were cut out of an olive tree that is wild by nature, and contrary to nature were grafted into a cultivated olive tree, how much more readily will these, the natural branches, be grafted into their own olive tree!

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 14.13-21

Երբ Յիսուս լսեց, անկէ նաւով մեկնեցաւ ամայի տեղ մը՝ առանձին: Երբ բազմութիւնները լսեցին, ոտքով հետեւեցան անոր՝ իրենց քաղաքներէն: Երբ դուրս ելաւ, տեսնելով մեծ բազմութիւն մը՝ գթաց անոնց վրայ ու բուժեց անոնց հիւանդները:

Իրիկունը՝ իր աշակերտները եկան եւ ըսին. «Հոս ամայի տեղ մըն է, ու ժամանակը արդէն անցած է. արձակէ՛ բազմութիւնը, որպէսզի երթան գիւղերը եւ կերակուր գնեն իրենց»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Պէտք չկայ որ անոնք երթան, որ՛ւք տուէք անոնց՝ որ ուտեն»: Անոնք ալ ըսին. «Հոս ուրիշ բան չունինք, բայց միայն հինգ նկանակ ու երկու ձուկ»: Ըսաւ անոնց. «Հո՛ւս՝ ինձի՛ բերէք զանոնք»: Եւ հրամայեց որ բազմութիւնը նստեցնեն խոտին վրայ: Հինգ նկանակներն ու երկու ձուկերը առաւ, դէպի երկինք նայելով՝ օրհնեց, եւ կտրելով նկանակները՝ տուաւ աշակերտներուն, աշակերտներն ալ՝ բազմութեան: Բոլորը կերան ու կշտացան, եւ վերցնելով աւելցած բեկորները՝ տասներկու կողով լեցուցին: Անոնք որ կերան՝ հինգ հազարի չափ այր մարդիկ էին, կիներէն ու մանուկներէն զատ:

MATTHEW 14.13-21

When Jesus heard what had happened, he withdrew by boat privately to a solitary place. Hearing of this, the crowds followed him on foot from the towns. When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them and healed their sick.

As evening approached, the disciples came to him and said, "This is a remote place, and it's already getting late. Send the crowds away, so they can go to the villages and buy themselves some food."

Jesus replied, "They do not need to go away. You give them something to eat."

"We have here only five loaves of bread and two fish," they answered.

"Bring them here to me," he said. And he directed the people to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people. They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over. The number of those who ate was about five thousand men, besides women and children.

ՀԻՆԳ ՀԱԶԱՐՆԵՐՈՒՆ ԿԵՐԱԿՐՈՒԻԼԸ

(Օրուայ աւետարանական ընթերցուածին բացատրութիւնը)

Յիսուսին հետևած և Բեթսաիդայի անապատը հաւքուած բազմութիւնը հինգ հազարը անցեր էր: Մա բազմութիւնը ո՛չ տեղոյն վրայ ուտելիք չգտնուիլը խորհած էր և ո՛չ ալ մեկտեղ պաշար բերել մտածած էր: Իրիկունը կը մօտենար, ժողովուրդը կը մնար, պաշար չկար. Յիսուս քարոզութիւններ և բժշկութիւններ կը շարունակէր, առաքեալներ սկսան հոգ ընել: Առաքեալներ Յիսուսի կը մօտենան և ակնածանքով դիտել կու տան պաշար չըլլալու հանգամանքը: Յիսուս առանց այլալելու կը պատասխանէ, որ անոնք տան կերակուրը, որուն կը պատասխանեն առաքեալներ, թէ բաւարար չէ իրենց ունեցածը: Յիսուսի այդ խօսքերը աւելի առաքեալները ստուգելու համար էր, տեսնելու, թէ որչափ վստահութիւն ունին Իր վրայ, այնչափ հրաշքներ տեսնելէն ետքը:

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Յիսուս կը հրամայէ առաքեալներուն ժողովուրդը խումբ խումբ նստացնեն: Հինգ նկանակները և երկու ձուկերը Յիսուս ձեռքը առաւ, աղօթեց, օրհնեց, կտրատեց և տուաւ առաքեալներուն: Անոնք ժողովուրդին բաշխեցին: Երբոր ամենքը կերան ու ելան, Յիսուս հրամայեց առաքեալներուն, որ երթան աւելցուկները ժողովեն, անոնք ալ եղածը լիովի սակառները լեցեցուցին և Յիսուսի դարձան:

Քրիստոսի 12 առաքեալներու և Մբ. Պօղոս 13-րդ առաքյալի յիշատակութեան օր

Յիսուս Քրիստոսի ընտրած 12 առաքեալները Անոր աշակերտներն էին ու վարդապետութեան առաջին տարածողները, Յարուցեալ Քրիստոսի վկաները: «Եվ նա իր մօտ կանչելով իր տասներկու աշակերտներուն՝ անոնց իշխանութիւն տուաւ պիղծ դներու վրայ՝ հանելու դրանք և բժշկելու ամէն ցաւ և ամէն հիւանդութիւն» (Մատթ. 10:1): Պետրոս, Անդրեաս, Յակոբոս, Յովհաննէս, Մատթէոս, Բարդուղիմէոս, Փիլիպոս, Թովմաս, Թադէոս, Յակոբոս (Ալփեան), Շմաւոն (Կանանացի) եւ Յուդա առաքյալներն էին անոնք, որոնցմէ վերջինը եղաւ Յիսուսի մատնիչը: Յետագային 12 առաքեալներու շարքին մէջ Յուդայի փոխարէն ընտրուեցաւ Մատաթիա առաքեալը: Հավատարիմ Յարուցեալ Յիսուսի վերջին պատգամին, (Տե՛ս Մատթ. 28:18-19) առաքեալները Յիսուսի պատուիրանները քարոզեցին ու ուսուցանեցին տարբեր ազգերու, «սկրտեցին անոնց Հօր և Որդոյ և Սուրբ Հոգոյ անունով», այդպէս դառնալով Քրիստոսի եկեղեցու հիմնադիրները: Քրիստոսի պատուիրաններու ամէն մեծ քարոզիչներէն է Պօղոս առաքեալը, որուն քրիստոնէայ եկեղեցին կը ճանչնայ իբրև 13-րդ առաքեալ: Առաքեալներու գործունէութեանն է նուիրուած Աստվածաշունչի Գործք Առաքելոցը: Իսկ Պօղոս առաքեալի քարոզչութեան, անձի ու գործունէութեան վավերագրեր են նաեւ Պօղոս առաքեալի թուղթերը՝ 14 նամակները, հաստատուած եկեղեցական համայնքներու ու անհատ քրիստոնէաներու կողմէ: Հայ Առաքելական Եկեղեցին 12 առաքյալներու և 13-րդ առաքեալ ճանչցուած Պօղոս առաքեալի յիշատակը կը նշէ միասնաբար Վարդավառէն մէկ շաբաթ առաջ, Վարդավառի Բարեկենդանին նախորդող շաբաթ օրը: Հայ եկեղեցույ տօնացոյցին մէջ կան նաեւ առաքեալներու յիշատակութեան առանձին տօներ:



Commemoration of Christ's twelve Apostles and thirteenth Apostle - St. Paul

Twelve Apostles elected by Our Lord Jesus Christ, were Christ's disciples and first preachers of His doctrine, as well as the Incarnate Christ's witnesses. "Jesus called his twelve disciples together and gave them authority to drive out devil spirits and to heal every disease and every sickness." (The Gospel according to Matthew 10:1).

These were the names of the twelve Apostles Simeon (called Peter), Andrew, James, John, Philip, Bartholomew, Thomas, Matthew, James son of Alpheus, Thaddeus, Simon the Patriot and Judas Iscariot, who betrayed Jesus. Later instead of Judas Iscariot Apostle Matthias was chosen, who was added to the group of eleven apostles.

Remaining faithful to Incarnate Christ's last message the apostles went to all peoples everywhere and preached and taught the Commandments of Jesus, baptized them in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, thus becoming the founders of the Christ's Church. One of the greatest preachers of Christ's commandments is Apostle Paul, who is recognized by the Christian Church as the thirteenth Apostle.

The section of the Bible called "The Acts of the Apostles" is dedicated to the apostles' activity. And there are references on Apostle Paul's preaching, his person and his activity in his 14 letters addressed to the church communities, established by himself, and individual Christians.

4: Հոգեհանգիստք - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mrs Eugenie Hardy request memorial service for the soul of her Niece the late **THELMA ASADOURIAN-OHANIAN** who passed away in Houston Texas, USA, on 3rd June 2016, and for all the old and new deceased members of the **ASADOURIAN** and **OHANIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.



St Yeghiche Armenian Church Parish

Մբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

Invitation to join St Yeghiche Choir

At St Yeghiche Armenian Church we are proud of our Church Choir and are continuously looking to expand and improve.

If you like to join our Choir please contact our Choir Master Aris Nadirian on 07890339928 or email your interest to [in-fo@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)



All Voices are welcomed

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".
Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....